Io sottoscritta MICAELA MASCELLANI, residente a Padova, Piazza de Gasperi 65, ho frequentato il Liceo Linguistico Sacro Cuore di Padova, conseguendo la Maturità Linguistica (inglese, francese, tedesco).

In seguito ho frequentato la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori di Trieste conseguendo dopo il primo biennio il diploma di traduttrice in francese, inglese, spagnolo, tedesco, e la laurea in interpretazione consecutiva e simultanea nelle seguenti lingue: francese, inglese e spagnolo.

Ho prestato inoltre servizio come interprete free-lance presso la Commissione e il Consiglio della Comunità Europea a Bruxelles, dove ho approfondito la conoscenza della lingua portoghese.

Sono in grado di eseguire traduzioni, revisioni e post-editing nelle seguenti lingue:
- dall'inglese, dal francese, dallo spagnolo, dal tedesco e dal portoghese in italiano;
- dall'italiano in francese,
- dall'inglese e dallo spagnolo in francese.

Sono iscritta dal 1997 alla Camera di Commercio di Padova e lavoro come traduttrice free-lance giurata presso il Tribunale di Padova.

Cat-Tool: Trados 2021, MemSource

Argomenti di specializzazione

In ambito tecnico: ingegneria civile e meccanica, macchinari industriali, manualistica, contrattistica, perizie, brevetti, documenti per gare d'appalto, marketing e comunicazione.

In ambito automobilistico: traduzione di manuali utente e manutenzione Skoda.

In ambito legale/giuridico: documentazione per i tribunali, citazioni, sentenze, asseverazioni e legalizzazioni, normativa comunitaria.

In ambito finanziario: bilanci, rendiconti, gestione aziendale, piani di investimento ecc.

In ambito medico: pubblicazioni principalmente in ambito neurologico, ortopedico e cardiologico, nonché numerosi brevetti relativi a dispositivi medici e al settore chimico-farmaceutico.

In ambito assicurativo: traduzione polizze responsabilità civile, infortuni, attività all'estero, autonoleggio.

In ambito informatico: localizzazione software gestionali (Pavan Spa, Galliera Veneta, Padova e Paysafecard).

Per 25 anni ho lavorato per lo studio di ingegneria italiano SGI Srl (Padova) come traduttrice free-lance per la traduzione di contratti, bilanci, testi giuridici, documentazione tecnica di appalti e certificazioni di organismi di regolamentazione principalmente nel settore dell'ingegneria civile e meccanica.

Ho inoltre collaborato con l'agenzia ALFA SERVICE con sede a Solara (Milano), per la traduzione di manuali tecnici di macchinari industriali.

Di recente ho avviato una collaborazione come traduttrice free-lance con altri due studi di ingegneria, Beta Studio (Padova) and Studio Martini (Mogliano Veneto, Treviso) nel settore dell'ingegneria civile, meccanica e dei trasporti.

In campo editoriale ho tradotto per conto della casa editrice Edison due opere "Une affaire de stylos" di Pierre Haury e Jean-Pierre Lacroux, Edizioni Seghers/Quintette, Parigi 1990 dal francese all'italiano nonché una collana di libri per ragazzi dallo spagnolo, scritta da V.Segrelles e J.A.Abellán, Edizioni Auriga, Madrid 1990 e dal tedesco "Wie Sie Ihrem Hund ein echtes Hundeleben ermoeglichen *und er Sie dafuer fuer immer liebt"* di Owen Jones.

Ho una buona esperienza nella transcreazione, specialmente nel marketing legato al turismo e alla moda. In particolare ho tradotto due guide turistiche per Fodor's (Scandinavia) e Michelin (New York) dall'inglese all'italiano e vari opuscoli per aziende di soggiorno di Trentino Alto Adige e Friuli Venezia Giulia. Per quanto riguarda il settore della moda ho tradotto tra l'altro un manuale di e-learning per consulenti di immagine (500 pagine).

Sono altresì disponibile per interpretariati, assistenza linguistica in trattative d'affari e fiere in Italia e all'estero nelle seguenti lingue: francese, inglese e spagnolo. Ho lavorato per molti anni come interprete per la Fiera di Verona (Fieragricola e Vinitaly).

Indirizzo dello studio: Micaela Mascellani Piazza de Gasperi 65 35131 Padova
Cellulare: 331/9613373
Indirizzo di posta elettronica: micamasc@yahoo.it

Micaela Mascellani